

詩篇三十三篇譯文對照

【詩三十三 1】

〔和合本〕「義人哪，你們應當靠耶和華歡樂，正直人的讚美是合宜的。」

〔呂振中譯〕「義人哪，你們要因永恆主而歡呼；正直人頌讚主、本是合宜的事。」

〔新譯本〕「義人哪！你們要靠著耶和華歡呼；正直人讚美主是合宜的。」

〔現代譯本〕「所有義人都要向上主歡呼；所有正直的人都要頌讚他。」

〔當代譯本〕「敬虔的人啊，你們要在主裡歡欣歌頌，因為讚美祂是理所當然的。」

〔文理本〕「爾義人歟、當緣耶和華而悅懌、正直者之頌贊、乃合宜兮、」

〔思高譯本〕「義人，你們應向上主踴躍歡呼，因為正直的人，理應讚美上主。」

〔牧靈譯本〕「在上主內歡樂吧，正直的人，誠實的人理應讚美上主。」

【詩三十三 2】

〔和合本〕「你們應當彈琴稱謝耶和華，用十弦瑟歌頌祂。」

〔呂振中譯〕「你們要彈琴稱謝永恆主，用十絃瑟作樂讚揚他。」

〔新譯本〕「你們要彈琴稱謝耶和華，用十弦瑟歌頌他。」

〔現代譯本〕「要彈琴感謝上主，用弦樂歌頌他。」

〔當代譯本〕「要用琴瑟奏出讚美的詩章；」

〔文理本〕「當鼓琴稱謝耶和華、以十弦瑟歌頌之兮、」

〔思高譯本〕「你們該彈琴，稱謝上主，彈奏十絃琴，讚頌上主。」

〔牧靈譯本〕「彈起豎琴與里拉，唱出優美的旋律與讚歌，向他稱謝吧。」

【詩三十三 3】

〔和合本〕「應當向祂唱新歌，彈得巧妙，聲音洪亮。」

〔呂振中譯〕「要唱新的歌頌讚他，彈得美妙，加上歡呼。」

〔新譯本〕「你們要向他唱新歌，在歡呼聲中巧妙地彈奏。」

〔現代譯本〕「要向他唱新歌；要熟練地彈，高聲地唱！」

〔當代譯本〕「要為祂譜出新歌，並且彈得巧妙，唱得動聽。」

〔文理本〕「謳新歌以頌之、鼓琴精巧、其聲清越兮、」

〔思高譯本〕「你們應向祂高唱新歌，在歡呼聲中奏琴吟哦，」

〔牧靈譯本〕「在欣喜歡呼聲中，彈起七弦豎琴，向他譜唱一支新曲吧。」

【詩三十三 4】

〔和合本〕「因為耶和華的言語正直，凡祂所作的，盡都誠實。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主的話語正直；凡他所作的都可信可靠。」

〔新譯本〕「因為耶和華的話是正直的，他的一切作為都是誠實的。」

〔現代譯本〕「上主的話真實；他的作為可靠。」

〔當代譯本〕「神的話是正直的，祂的作為值得我們信靠。」

〔文理本〕「蓋耶和華之言正直、行皆信實兮、」

〔思高譯本〕「因為上主的言語是正直的，祂的一切作為都是忠實的；」

〔牧靈譯本〕「上主的言語正直，他的作為可靠。」

【詩三十三 5】

〔和合本〕「祂喜愛仁義公平，遍地滿了耶和華的慈愛。」

〔呂振中譯〕「他喜愛正義公平；遍地滿了永恆主的堅愛。」

〔新譯本〕「耶和華喜愛公義和公正，全地充滿耶和華的慈愛。」

〔現代譯本〕「他喜愛正義公平；他不變的愛充滿大地。」

〔當代譯本〕「祂喜愛公平正義；大地都充滿祂的恩愛。」

〔文理本〕「耶和華以公義為樂、慈惠遍滿於大地兮、」

〔思高譯本〕「祂愛護正義和公理，祂的慈愛瀰漫大地。」

〔牧靈譯本〕「他愛護正義與公理，他的仁慈充滿大地。」

【詩三十三 6】

〔和合本〕「諸天藉耶和華的命而造，萬象藉祂口中的氣而成。」

〔呂振中譯〕「諸天藉着永恆主的話語而被造，其萬象藉着他口中的氣〔同詞：靈〕而造成。」

〔新譯本〕「諸天藉著耶和華的話而造，天上的萬象藉著他口中的氣而成。」

〔現代譯本〕「諸天由上主的命令造成；日、月、星辰也由他的話造成。」

〔當代譯本〕「祂只要發聲，蒼天都展列開來；祂只要吹氣，眾星就佈列起來。」

〔文理本〕「諸天藉耶和華言而造、萬象由其噓氣而成兮、」

〔思高譯本〕「因天主的一句話，諸天造成；因上主的一口氣，萬象生成。」

〔牧靈譯本〕「諸天因他的言語而造，萬象借他口中的氣息而成。」

【詩三十三 7】

〔和合本〕「祂聚集海水如壘，收藏深洋在庫房。」

〔呂振中譯〕「他聚集海水像在皮囊裏。收深洋安置於庫房中。」

〔新譯本〕「他把海水聚集成壘（“成壘”或譯：“在皮袋裡”），把深海安放在庫房中。」

〔現代譯本〕「他把海水匯合在一處；他把海洋收藏在庫房裏。」

〔當代譯本〕「祂創造海洋，把它們倒入祂的水庫裡。」

〔文理本〕「彼匯海水如壘、貯淵泉於庫兮、」

〔思高譯本〕「祂把海水好似聚於皮囊，祂將汪洋好似貯於池塘。」

〔牧靈譯本〕「他將海水積聚成壘，他將汪洋收藏於庫。」

【詩三十三 8】

〔和合本〕「願全地都敬畏耶和華，願世上的居民都懼怕祂。」

〔呂振中譯〕「願全地都敬畏永恆主；願世界的居民都畏懼他。」

〔新譯本〕「願全地都敬畏耶和華，願世上的居民都懼怕他。」

〔現代譯本〕「全世界都要敬畏上主！世上的人都要敬畏他！」

〔當代譯本〕「願世上所有的人都敬畏神，恭敬地站在祂面前。」

〔文理本〕「全地當寅畏耶和華、億兆敬懼之兮、」

〔思高譯本〕「願整個大地敬畏上主，願普世居民畏懼上主，」

〔牧靈譯本〕「願整個大地懼怕上主，願整個人類都敬畏上主。」

【詩三十三 9】

〔和合本〕「因為祂說有，就有；命立，就立。」

〔呂振中譯〕「因為他一說話、就有；他一命令、就立成。」

〔新譯本〕「因為他說有，就有；命立，就立。」

〔現代譯本〕「他一發言就有世界；他一命令就有萬象！」

〔當代譯本〕「因為祂一說話，事情就成就；祂一下令，一切就堅立起來。」

〔文理本〕「因彼言之斯有、命之斯立兮、」

〔思高譯本〕「因為祂一發言，萬有造成，祂一出命，各物生成。」

〔牧靈譯本〕「他一發言，萬有形成，他一命令，萬物生就。」

【詩三十三 10】

〔和合本〕「耶和華使列國的籌算歸於無有，使眾民的思念無有功效。」

〔呂振中譯〕「永恆主破壞列國的計謀，使萬族之民所計的沒有功效。」

〔新譯本〕「耶和華破壞列國的謀略，使萬民的計劃挫敗。」

〔現代譯本〕「上主挫敗萬國的陰謀；他使萬民的籌算沒有效果。」

〔當代譯本〕「祂破壞列國的計謀，推翻眾民的計劃，實在是易如反掌。」

〔文理本〕「耶和華敗列邦之謀、廢諸民之志兮、」

〔思高譯本〕「上主使異邦的計畫無緒，使萬民的策略廢去。」

〔牧靈譯本〕「他挫敗列國的籌算，他使萬民的策略歸於烏有。」

【詩三十三 11】

〔和合本〕「耶和華的籌算永遠立定，祂心中的思念萬代常存。」

〔呂振中譯〕「永恆主的計畫〔同詞：計謀〕永遠立定，他心中所設計的代代長存。」

〔新譯本〕「耶和華的謀略永遠立定，他心中的計劃萬代長存。」

〔現代譯本〕「上主的策劃永遠長存；他的旨意萬代不變。」

〔當代譯本〕「然而，祂自己的謀略卻永遠堅立，祂的旨意萬代常存。」

〔文理本〕「惟耶和華之謀永立、其志曆世弗替兮、」

〔思高譯本〕「上主的計畫卻永恒不變，祂心中的謀略萬世常傳。」

〔牧靈譯本〕「他的計畫則永遠不變，謀略流傳萬世。」

【詩三十三 12】

〔和合本〕「以耶和華為神的，那國是有福的！祂所揀選為自己產業的，那民是有福的！」

〔呂振中譯〕「有永恆主為其神的、那國有福阿！永恆主所揀選為自己產業的、那人民有福阿！」

〔新譯本〕「以耶和華為 神的，那國是有福的；耶和華揀選作自己產業的，那民是有福的。」

〔現代譯本〕「尊上主為神的國家多麼有福啊！祂揀選來歸屬自己的人民多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「以主為神的國度是有福的，主揀選為子民的人也是有福的。」

〔文理本〕「以耶和華為神者、其國福矣、被彼選為己業、斯民福矣、」

〔思高譯本〕「尊上主為自己天主的民族，真是有福！上主選為自己產業的百姓，真是有福！」

〔牧靈譯本〕「敬仰上主為自己天主的民族真是有福；被他選為自己產業的百姓真是有福。」

【詩三十三 13】

〔和合本〕「耶和華從天上觀看，祂看見一切的世人；」

〔呂振中譯〕「永恆主從天上觀看；他看着一切世人；」

〔新譯本〕「耶和華從天上觀看，他看見全人類。」

〔現代譯本〕「上主從天上俯視，他看見了全人類；」

〔當代譯本〕(13~15 节) 主從祂天上的居所俯瞰世人，祂既然創造了人的心，也就明瞭他們的行為。」

〔文理本〕「耶和華自天鑒觀、盡睹世人兮、」

〔思高譯本〕「上主由高天監臨，注視亞當的子孫；」

〔牧靈譯本〕「上主從天上注視普世，看見了整個人類。」

【詩三十三 14】

〔和合本〕「從祂的居所往外察看地上一切的居民。」

〔呂振中譯〕「從他坐位的定所他注視着地上一切的居民；」

〔新譯本〕「從自己的住處，他察看地上所有的居民。」

〔現代譯本〕「他從自己的座位上觀看地上的居民。」

〔當代譯本〕(13~15 节) 主從祂天上的居所俯瞰世人，祂既然創造了人的心，也就明瞭他們的行為。」

〔文理本〕「自其居所而觀、遍覽地上居民兮、」

〔思高譯本〕「祂由自己的居處，視察大地的眾庶：」

〔牧靈譯本〕「他從自己的居所垂看世上的眾人。」

【詩三十三 15】

〔和合本〕「祂是那造成他們眾人心的，留意他們一切作為的。」

〔呂振中譯〕「他、就是那一總形成人類之心的，那洞察他們一切作為的。」

〔新譯本〕「他是那創造眾人的心，了解他們一切作為的。」

〔現代譯本〕「他塑造每一個人的思想，洞悉他們一切的作為。」

〔當代譯本〕(13~15 节) 主從祂天上的居所俯瞰世人，祂既然創造了人的心，也就明瞭他們的行為。」

〔文理本〕「彼造眾心、鑒察其行兮、」

〔思高譯本〕「祂既創造了眾人的心靈，當然知曉人的一切言行。」

〔牧靈譯本〕「他塑造了世人的心，明察他們的一切言行。」

【詩三十三 16】

〔和合本〕「君王不能因兵多得勝，勇士不能因力大得救；」

〔呂振中譯〕「君王不能因軍兵多而得勝；勇士不能因力氣大而得救援；」

〔新譯本〕「君王不是因兵多得勝，勇士不是因力大得救。」

〔現代譯本〕「君王不靠強大的軍旅獲勝；兵士不倚仗自己的力量取勝。」

〔當代譯本〕(16~17 节) 君王不能徒仗人強馬壯，因為強兵不足以救人，倚靠戰馬取勝也是妄想，因為馬雖力大，卻不能救人。」

〔文理本〕「未有君王、因兵多而得救、未有勇士、因力大而獲拯兮、」

〔思高譯本〕「帝王不是因兵多而取勝，勇士不是因力大而保命。」

〔牧靈譯本〕「君王非因軍隊強大而獲勝；勇士不倚大力而取勝；」

【詩三十三 17】

〔和合本〕「靠馬得救是枉然的，馬也不能因力大救人。」

〔呂振中譯〕「靠馬得勝是妄想；王並不能因軍兵多而蒙搭救。」

〔新譯本〕「想靠馬得勝是枉然的；馬雖然力大，也不能救人。」

〔現代譯本〕「靠戰馬不能保證勝利；馬的威力救不了人！」

〔當代譯本〕(16~17 节) 君王不能徒仗人強馬壯，因為強兵不足以救人，倚靠戰馬取勝也是妄想，因為馬雖力大，卻不能救人。」

〔文理本〕「賴馬獲援、乃屬徒然、其力雖大、不能救人兮、」

〔思高譯本〕「為獲勝利，駿馬乃是徒然，氣力雖大，依舊難獲安全。」

〔牧靈譯本〕「駿馬無法保人性命，它的偉力也不能保證勝利。」

【詩三十三 18】

〔和合本〕「耶和華的眼目看顧敬畏祂的人和仰望祂慈愛的人，」

〔呂振中譯〕「永恆主的眼看敬畏他的人，看仰望他堅愛的人，」

〔新譯本〕「耶和華的眼睛看顧敬畏他的人，和那些仰望他慈愛的人；」

〔現代譯本〕「上主看顧敬畏他的人；他看顧倚賴他慈愛的人。」

〔當代譯本〕「(18~19 節) 但主鑒察一切敬畏祂、仰望祂慈愛的人；甚至在饑荒的時候，祂也能保護他們免遭死亡。」

〔文理本〕「敬畏耶和華、企望其慈惠者、彼垂顧之兮、」

〔思高譯本〕「請看上主的眼晴常關注敬畏祂的人，祂的雙日常眷顧靠祂仁慈的人，」

〔牧靈譯本〕「上主的眼晴看顧敬畏他的人，他的雙目關注信靠他慈愛的人。」

【詩三十三 19】

〔和合本〕「要救他們的命脫離死亡，並使他們在饑荒中存活。」

〔呂振中譯〕「而援救他們的性命脫離死亡，使他們在饑荒中得以存活。」

〔新譯本〕「要搭救他們的性命脫離死亡，使他們在饑荒中可以存活。」

〔現代譯本〕「他救他們脫離死亡，饑荒時保留他們的生命。」

〔當代譯本〕「(18~19 節) 但主鑒察一切敬畏祂、仰望祂慈愛的人；甚至在饑荒的時候，祂也能保護他們免遭死亡。」

〔文理本〕「救其魂於死亡、保其生於饑饉兮、」

〔思高譯本〕「為使他們的性命，脫免死亡，為使他們在饑饉時，生活如常。」

〔牧靈譯本〕「他救他們脫離死亡，保護他們免受饑荒與悲哀。」

【詩三十三 20】

〔和合本〕「我們的心向來等候耶和華，祂是我們的幫助，我們的盾牌。」

〔呂振中譯〕「我們的心等候著永恆主；那幫助我們的、做我們盾牌的、乃是他。」

〔新譯本〕「我們的心等候耶和華，他是我們的幫助、我們的盾牌。」

〔現代譯本〕「我們仰望上主；他是我們的幫助，我們的保護者。」

〔當代譯本〕「我們要專心倚靠主的拯救，祂是我們的幫助，也是保護我們的盾牌。」

〔文理本〕「我魂企望耶和華、彼為我助我盾兮、」

〔思高譯本〕「我們的靈魂仰望著上主，祂是我們的保障和扶助；」

〔牧靈譯本〕「我們期待上主，他是我們的扶助與保障。」

【詩三十三 21】

〔和合本〕「我們的心必靠祂歡喜，因為我們向來倚靠祂的聖名。」

〔呂振中譯〕「阿，我們的心是因他而歡喜的，因為我們倚靠的是他的聖名。」

〔新譯本〕「我們的心因他歡樂，因為我們倚靠他的聖名。」

〔現代譯本〕「我們心中充滿喜樂，因為我們信靠他的聖名。」

〔當代譯本〕「我們在主裡歡樂，因為我們一直信靠祂的聖名。」

〔文理本〕「我心于彼而樂、素賴其聖名兮、」

〔思高譯本〕「我們的心靈要因祂而喜樂歡暢，在祂的聖名內寄托我們的希望。」

〔牧靈譯本〕「我們的內心因他而喜樂歡暢，我們的希望寄託於他的聖名。」

【詩三十三 22】

〔和合本〕「耶和華阿，求你照著我們所仰望你的，向我們施行慈愛。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，照我們所仰望你的、將你的堅愛顯於我們的身上吧。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你照著我們所仰望你的，向我們施慈愛。」

〔現代譯本〕「上主啊，我們仰望你；願你的慈愛常跟我們同在！」

〔當代譯本〕「主啊，願你不變的愛常在我們周圍，因為我們的指望全在於你。」

〔文理本〕「耶和華歟、願施慈惠、以副我望兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你向我們廣施慈愛，有如我們對你所存的期待。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你向我們廣施仁愛，有如我們對你所存的期待。」